

Chœur classique de l'Outaouais

BACH

Cantate

Nach dir, Herr, verlanget mich

BWV 150

Motet

Jesu, meine Freude

BWV 227

BADABADABach
Swingle Singers

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Anthony Lampron
Orgue positif

Ensemble Prisme

7 décembre 2024, 19 h 30

8 décembre 2024, 15 h 30

unique
94.5 FM

 **simons**


Ville de
Gatineau

Québec 

Entente de développement culturel

Rachel Paradis (1937-2023)

Camille Richard (1934-2024)

En hommage à vos vies et à la vie...

Vos enfants, Sophie et Simon



La relation entre la vie et la mort est la même que celle qui existe entre le silence et la musique - le silence précède la musique et lui succède.

Daniel BARENBOÏM

Programme

Bach

Motet BWV 227

Jesu, meine Freude (Jésus, ma joie)

1. Jesu, meine Freude
2. Es ist nun nichts Verdammliches an denen
3. Unter deinem Schirmen
4. Denn das Gesetz des Geistes
5. Trotz dem alten Drachen
6. Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich
7. Weg mit allen Schätzen
8. So aber Christus in euch ist
9. Gute Nacht, o Wesen
10. So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwekket hat
11. Weicht, ihr Trauergeister

Sonate pour deux violons et basse continue en do majeur BWV 1037

- I. Adagio
- IV. Gigue

Cantate BWV 150

Nach dir, Herr, verlanget mich (Vers toi, Seigneur, je m'élève)

1. Sinfonia
2. Nach dir, Herr, verlanget mich
3. Doch bin und bleibe ich vergnügt
4. Leite mich in deiner Wahrheit
5. Zedern müssen von den Winden
6. Meine Augen sehen stets zu dem Herrn
7. Meine Tage in dem Leide

BADABADABach

Arrangements : Ward Swingle

Gigue (de la *Suite pour violoncelle en do majeur*)

Prélude en fa mineur (du *Clavier bien tempéré, Livre II*)

Largo (du *Concerto pour clavecin en fa mineur*)

Bourrée (de la *Suite anglaise no 2*)



Bach





Cher public,

pour le Chœur, Jean-Sébastien Bach est le maître incontesté d'œuvres magnifiques. Avec Tiphaine Legrand, l'apprentissage de ce répertoire nous a menés au dépassement et à la rigueur. Cette musique vous emportera avec ses belles envolées, ses chassés-croisés harmoniques, ses effets dramatiques forts alternant avec la plus grande douceur. Un pur bonheur. Comme les Fêtes approchent, nous avons ajouté une note de fantaisie au concert avec les arrangements jazzés de Bach empruntés aux Swingle Singers. Peut-être aurez-vous envie de danser !

Les 3 et 4 mai prochains, notre concert sera sous le thème de l'eau et ses manifestations dans la nature. Plusieurs compositeurs l'ont évoquée plus ou moins directement dont Samuel Barber (*To be Sung on Water*), Glenn McClure (*The Wind and Rain*), Morten Lauridsen (*Les chansons des roses*), François-Hugues Leclair (*Flots*) et Marie-Claire Saindon (*Marées*). Le programme inclura des créations et sera complété par d'autres œuvres sur ce thème, sans que vous ayez besoin de vous protéger de la pluie !

Un grand merci à notre talentueuse choriste Sophie Richard qui rend ici hommage à ses parents, tous deux épris de musique classique et de Bach en particulier. Ils l'ont encouragée à chanter et ont assisté à plusieurs de nos concerts.

Bon concert !

Louise Binette



Dear audience,

For our Choir, Johann Sebastian Bach is the undisputed master of magnificent works. With Tiphaine Legrand, learning this repertoire has led us to surpass ourselves and to be rigorous. This music will sweep you away with its beautiful soaring passages, its harmonic interweaving, its powerful dramatic effects as well as its utmost gentleness. Pure joy. As the holidays approach, we have added a touch of whimsy to the concert with jazzy Bach arrangements borrowed from the Swingle Singers. You might even feel like dancing!

On May 3rd and 4th, our concert will be themed around water and its manifestations in nature. Several composers have evoked it more or less directly, including Samuel Barber (*To be Sung on Water*), Glenn McClure (*The Wind and Rain*), Morten Lauridsen (*Les chansons des roses*), François-Hugues Leclair (*Flots*), and Marie-Claire Saindon (*Marées*). The program will include premieres and will be complemented by other works on this theme... and you won't need to protect yourself from the rain!

Many thanks to Sophie Richard, our talented chorister, who pays tribute here to her parents, both of whom loved classical music and Bach in particular. They encouraged her to sing and attended several of our concerts.

Enjoy the concert!

Louise Binette



Bach



Tiphaine Legrand

Directrice musicale et cheffe de chœur

Musical director and conductor



Cheffe de chœur et pédagogue passionnée, Tiphaine Legrand travaille avec des chanteurs de tous âges. Elle est responsable du secteur chant choral à l'École LUMI de la Faculté de musique de l'Université de Montréal et agit comme directrice musicale du CCO depuis septembre 2011.

Fondatrice puis directrice artistique de l'ensemble Kô dans ses premières années, Tiphaine Legrand a exploré les liens entre la musique ancienne et celle des compositeurs québécois contemporains.

Animée par le désir de rendre le chant choral plus accessible et inclusif, elle dirige, dans le cadre d'un projet pilote initié par la SAMS (Société pour les arts en milieux de santé), une chorale au Centre AVC/Aphasie Laval.

Elle fait partie du Collège des chefs de l'Alliance chorale du Québec et elle est formatrice au sein du RCEQ (Réseau choral des écoles québécoises).



A passionate choral conductor and pedagogue, Tiphaine Legrand works with singers of all ages. She is in charge of the choral singing sector at the LUMI School of the Université de Montréal's Faculty of Music, and has been musical director of the CCO since September 2011.

Founder and artistic director of the ensemble Kô in its early years, Tiphaine Legrand has explored the links between early music and that of contemporary Québécois composers.

Driven by a desire to make choral singing more accessible and inclusive, she directs a choir at the Centre AVC/Aphasie Laval, as part of a pilot project initiated by SAMS (Société pour les arts en milieux de santé).

She is a member of the Collège des chefs de l'Alliance chorale du Québec as well as a trainer with the RCEQ (Réseau choral des écoles québécoises).



Bach



Anthony Lampron

Orgue positif

Positive organ



Le pianiste Anthony Lampron travaille comme accompagnateur, répétiteur et *coach* vocal. Au fil de sa pratique, il a développé une grande affinité avec le répertoire vocal. Outre son travail d'accompagnateur attiré du Chœur classique de l'Outaouais et du Chœur classique d'Ottawa, il a œuvré auprès de plusieurs chanteurs et chœurs dont le Chœur de l'Orchestre symphonique de Gatineau, la Chorale de l'Université d'Ottawa, le Chœur d'enfants de l'École Massé et la chorale La Chanterelle de la Lièvre.

Il a également joué pour The School of Dance d'Ottawa, les concerts Candlelight, l'Orchestre symphonique de Gatineau, l'Université McGill, l'Université de Montréal, le Théâtre d'art lyrique de Laval, l'Atelier lyrique de Chambly et la Bologna International Opera Academy en Italie.

Après ses études en interprétation piano à l'Université de Montréal, il s'est perfectionné en *coaching* vocal ici et en Allemagne et a complété une maîtrise en piano d'accompagnement à l'Université d'Ottawa sous la direction du pianiste Frédéric Lacroix.



Pianist Anthony Lampron works as an accompanist, repetiteur and vocal coach. Throughout his practice, he has developed a great affinity with the vocal repertoire. In addition to his work as the accompanist of the Chœur classique de l'Outaouais and the Ottawa Classical Choir, he has worked with several singers and choirs, including the Chœur de l'Orchestre symphonique de Gatineau, the University of Ottawa Choir and the Chœur d'enfants de l'École Massé and the choir La Chanterelle de la Lièvre.

He has also performed for The School of Dance in Ottawa, Candlelight Concerts, Orchestre symphonique de Gatineau, McGill University, Université de Montréal, Théâtre d'art lyrique de Laval, Atelier lyrique de Chambly and the Bologna International Opera Academy in Italy.

After his studies in interpretation piano at the Université de Montréal, he perfected his vocal coaching skills both here and in Germany and completed a master's degree in piano accompaniment at the University of Ottawa under the direction of pianist Frédéric Lacroix.



Bach



Andréa Armijo Fortin, violon
Laura Nerenberg, violon *
Olivier Michel Philippe-Auguste, alto
Anne Contant, violoncelle *
Jeffrey Miller, flûte
Frédéric Hodgson, hautbois
Ben Glossop, basson *
Galina Rezaeipour, violon (invitée) *

* Musiciens en scène pour ce concert

Fondé en 2006, cet ensemble de musique de chambre permanent est composé d'un noyau de sept musiciens professionnels tous très actifs. En faisant appel à des invités de façon ponctuelle, l'ensemble est en mesure d'interpréter tout le répertoire de musique de chambre de 1600 à aujourd'hui. Depuis ses débuts, il produit à chaque année sa propre série de huit concerts et participe à de nombreux autres concerts pour lesquels il est engagé (festivals, chœurs, concerts bénéfice, etc.). De plus, il a fait paraître son premier CD au début de 2021 consacré à une version rare de la Gran Partita de WA Mozart. Les musiciens de Prisme ont établi une complicité musicale en travaillant ensemble dans diverses formations comme l'Orchestre du Centre national des arts, l'Orchestre symphonique d'Ottawa et l'Orchestre symphonique de Gatineau, ainsi qu'à l'Université d'Ottawa et au Conservatoire de musique de Gatineau, où ils sont ensemble en résidence depuis 2009.



Founded in 2006, this permanent chamber music ensemble is made up of a core of seven very active professional musicians. By calling on guests on an ad hoc basis, the ensemble is able to perform the entire chamber music repertoire from 1600 to the present day. Since its inception, it has produced its own series of eight concerts each year and has participated in many other concerts for which it is invited (festivals, choirs, benefit concerts, etc.). In addition, it has released its first CD in early 2021 dedicated to a rare version of WA Mozart's Gran Partita. The musicians of Prisme have established a musical bond by working together in various formations such as the National Arts Centre Orchestra, the Ottawa Symphony Orchestra and the Gatineau Symphony Orchestra, as well as at the University of Ottawa and at the Conservatoire de musique de Gatineau, where they have been in residence together since 2009.



Notes de programme

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Né à Eisenach, Bach incarne l'apogée d'une lignée de musiciens remontant au XVI^e siècle. Formé initialement par son frère Johann Christoph au clavecin, à l'orgue et aux instruments à cordes, il perfectionne son art à Lüneburg grâce à une bourse qu'il devait à sa belle voix. Sa carrière débute comme organiste à Arnstadt puis Mühlhausen, où il épouse sa cousine Maria Barbara. À Weimar (1708-1717), devenu *Konzertmeister*, il compose ses premières œuvres majeures pour orgue et entame son cycle de cantates. Sa période à Köthen (1717-1723) voit naître ses chefs-d'œuvre instrumentaux : Concertos brandebourgeois, suites pour violoncelle et le premier livre du *Clavier bien tempéré*. Après le décès de Maria Barbara en 1720, il épouse la cantatrice Anna Magdalena Wilcke. En 1723, il accède au prestigieux poste de *Kantor* à l'église Saint-Thomas de Leipzig, qu'il occupera jusqu'à sa mort. Malgré de lourdes responsabilités et des relations tendues avec ses supérieurs, cette période est extraordinairement féconde : cinq cycles de cantates, le *Magnificat* (1723), la *Passion selon saint Jean* (1724) et la *Passion selon saint Matthieu* (1727). Sa dernière œuvre, l'*Art de la fugue*, reste inachevée lorsqu'il s'éteint en 1750, atteint de cécité. Son génie unique synthétise les styles baroques allemand, français et italien, culminant dans une œuvre d'une profondeur spirituelle et d'une complexité contrapuntique inégalées.

Motet BWV 227 – *Jesu, meine Freude* (Jésus, ma joie)

Le motet allemand se caractérise par son exécution a cappella ou avec dédoublement des parties vocales par des instruments. Bach en a composé très peu car la fonction de *cantor* ne l'y obligeait pas et le genre était déjà en son temps considéré archaïque. Certains de ses motets sont pourtant d'une extraordinaire beauté, tel le *Jesu, meine Freude*. Un équilibre parfait caractérise ce gigantesque motet funèbre, provenant de l'alternance des strophes du chœur de Johann Franck et des versets de l'Épître de saint Paul aux Romains, au milieu desquelles trône une double fugue. Les chœurs 1, 3, 7 et 11 sont construits sur une célèbre mélodie de Crüger. Les onze mouvements varient en nombre de voix, allant de trois à cinq. Dans tout le corpus de Bach, seuls ce motet et le *Magnificat* comportent des parties à cinq voix.

Cantate BWV 150 – *Nach dir, Herr, verlanget mich* (Vers toi, Seigneur, je m'élève)

À l'époque de Bach, le terme cantate était peu utilisé et s'appliquait davantage au texte qu'à la musique. On parlait plutôt alors de musique d'église. On a cru un temps que la cantate 150 n'était pas de Bach mais il est admis depuis 2015 qu'elle est authentique et date de 1708 environ. D'un librettiste inconnu, le texte comprend plusieurs versets du psaume *Ad te domine, levavi*, qu'on retrouve dans les chœurs 2, 4 et 6. À l'instar de ce psaume, l'œuvre exprime une fervente supplication : celle des fidèles qui, observant la loi divine, implorent la miséricorde du Seigneur.

BadabadaBach, Swingle Singers

Cet ensemble vocal fondé à Paris en 1962 par l'Américain Ward Swingle a révolutionné l'interprétation de Bach en créant un style unique où les voix imitent les instruments. Leur premier album « Jazz Sébastien Bach » connaît un succès international, transformant des œuvres instrumentales en perles de jazz vocal a cappella. Le groupe, devenu britannique en 1973, transpose avec brio la complexité des contrepoints de Bach dans un langage contemporain, ajoutant une section rythmique discrète et des harmonies jazz tout en respectant scrupuleusement les partitions originales. Cette approche novatrice révèle la modernité intemporelle de Bach et inspire depuis des générations de musiciens.

Pistes d'écoute

Le chœur est mis de l'avant dans toutes les œuvres qu'il interprète ce soir. Dans le motet, il porte l'entièreté du discours musical, accompagné d'une instrumentation discrète qui le soutient avec délicatesse. Vous remarquerez aussi que le chœur s'y déploie en trois, quatre ou cinq voix. La cantate 150, quant à elle, se distingue par la place exceptionnelle qu'elle accorde aux voix chorales, particulièrement dans les chœurs qui constituent ses deux derniers mouvements.

Ces deux œuvres majeures partagent un thème universel : l'aspiration de l'âme à s'élever vers le divin, une quête qui résonne profondément avec notre recherche moderne du sens de la vie. La musique nous guide dans un voyage qui part du vide, du manque (*nichts*), pour nous conduire progressivement vers la joie et la lumière (*Licht*). Ce cheminement spirituel se traduit souvent par des lignes mélodiques progressant du grave vers l'aigu. Bach utilise aussi des procédés expressifs saisissants, comme dans le second mouvement du motet où le mot "nichts" (rien) est mis en relief par sa répétition suivie d'un silence évocateur.

Les pièces des Swingle Singers, tout en conservant cette même importance accordée au chœur, nous emmènent dans une tout autre direction : celle du plaisir et du sourire ! Bach lui-même n'était pas étranger à cette joie musicale. Pour le chœur, le défi était passionnant : rendre à soixante voix ce qui avait été conçu pour un ensemble vocal réduit, où chaque ligne était portée par une voix unique. Une véritable aventure musicale qui vient couronner ce programme avec une légèreté festive.

Programme Notes

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Born in Eisenach, he represents the pinnacle of a lineage of musicians dating back to the 16th century. Initially trained by his brother Johann Christoph in harpsichord, organ, and string instruments, he perfected his art in Lüneburg thanks to a scholarship that he owed to his beautiful voice.

His career began as an organist in Arnstadt and then in Mühlhausen, where he married his cousin Maria Barbara. In Weimar (1708-1717), becoming *Konzertmeister*, he composed his first major works for organ and started his cycle of cantatas. His time in Köthen (1717-1723) saw the birth of his instrumental masterpieces: the Brandenburg Concertos, cello suites, and the first book of *The Well-Tempered Clavier*. After the death of Maria Barbara in 1720, he married the singer Anna Magdalena Wilcke.

In 1723, he attained the prestigious position of *cantor* at St. Thomas Church in Leipzig, where he would serve until his death. Despite strained relationships with his superiors, this period was extraordinarily fruitful: five cycles of cantatas, the *Magnificat* (1723), the *St. John Passion* (1724), and the *St. Matthew Passion* (1727). His last work, *The Art of Fugue*, remained unfinished when he passed away in 1750, afflicted by blindness.

His unique genius synthesizes German, French, and Italian Baroque styles, culminating in a body of work of unparalleled spiritual depth and contrapuntal complexity.



Bach



Motet BWV 227 – *Jesu, meine Freude* (Jesus, my Joy)

The German motet is distinguished by its cappella performance or with vocal parts doubled by instruments. Bach composed very few motets since his role as cantor did not require them, and the genre was already considered archaic in his time. Yet some of his motets are of extraordinary beauty, such as "Jesu, meine Freude." This magnificent funeral motet is perfectly balanced, alternating between verses of Johann Franck's chorale and passages from Saint Paul's Epistle to the Romans, with a double fugue at its center. Chorales 1, 3, 7, and 11 are built on a famous melody by Crüger. The eleven movements vary in number of vocal parts, ranging from three to five voices. In Bach's entire body of work, only this motet and the *Magnificat* feature five-voice arrangements.

Cantata BWV 150 – *Nach dir, Herr, verlanget mich* (To thee, O Lord, I rise)

In Bach's time, the term "cantata" was rarely used and referred more to the text than to the music. Such works were typically called church music instead. While BWV 150's authenticity was once questioned, since 2015 it has been accepted as a genuine Bach composition dating from around 1708. Written by an unknown librettist, the text incorporates several verses from the psalm "Ad te domine, levavi," which appear in chorals 2, 4, and 6. Like the psalm itself, the work expresses a fervent supplication: that of the faithful who, while observing divine law, implore the Lord's mercy.

BadabadaBach, Swingle Singers

Founded in Paris in 1962 by American Ward Swingle, this vocal ensemble revolutionized Bach's interpretation by creating a unique style where voices imitate instruments. Their first album "Jazz Sebastian Bach" achieved international success, transforming instrumental works into a cappella vocal jazz gems. The group, which became British in 1973, brilliantly transposed Bach's complex counterpoints into contemporary language, adding subtle rhythm sections and jazz harmonies while meticulously respecting the original scores. This innovative approach reveals Bach's timeless modernity and has inspired generations of musicians.

Listening keys

The choir takes center stage in all works performed today. In the motet, it carries the entire musical discourse, accompanied by subtle instrumentation that delicately supports it. You'll notice the choir unfolds in three, four, or five voices. Cantata 150 stands out for its exceptional emphasis on choral voices, particularly in the chorales that make up its final two movements.

These two major works share a universal theme: the soul's aspiration to rise toward the divine, a quest that deeply resonates with our modern search for life's meaning. The music guides us on a journey from emptiness and lack (*nichts*) toward joy and light (*Licht*). This spiritual progression often translates into melodic lines moving from low to high notes. Bach uses striking expressive techniques, as in the motet's second movement where the word "nichts" (nothing) is emphasized through repetition, each followed by an evocative silence.

The Swingle Singers' pieces, while maintaining this same emphasis on the choir, take us in an entirely different direction: one of pleasure and smiles! Bach himself was no stranger to this musical joy. For the choir, it was an exciting challenge: rendering with sixty voices what was conceived for a small vocal ensemble, where each line was carried by a single voice. A true musical adventure that crowns this program with festive lightness.

Paroles / Lyrics

JESU, MEINE FREUDE

1. **Jesu, meine Freude**, / meines Herzens Weide, / Jesu, meine Zier. // Ach wie lang! ach lange / ist dem Herzen bange, / und verlangt nach dir! // Gottes Lamm, mein Bräutigam, / außer dir soll mir auf Erden / nichts sonst Liebers werden.
2. **Es ist nun nichts** Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind; die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.
3. **Unter deinem Schirmen** / bin ich vor den Stürmen / aller Feinde frei. // Laß den Satan wittern, / laß den Feind erbittern, / mir steht Jesus bei! // Ob es itzt gleich kracht und blitzt, / ob gleich Sünd und Hölle schrecken: / Jesus will mich decken.
4. **Denn das Gesetz des Geistes**, der da lebendig machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.
5. **Trotz dem alten Drachen**, / trotz des Todes Rachen, / trotz der Furcht darzu! / Tobe Welt und springe; / ich steh hier und singe / in gar sicherer Ruh. // Gottes Macht hält mich in acht; / Erd' und Abgrund muß verstummen, / ob sie noch so brummen.
6. **Ihr aber seid nicht fleischlich**, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.
7. **Weg mit allen Schätzen**, / du bist mein Ergötzen, / Jesu meine Lust! // Weg, ihr eitlen Ehren, / ich mag euch nicht hören, bleibt mir unbewußt! // Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod / soll mich, ob ich viel muß leiden, / nicht von Jesu scheiden.
8. **So aber Christus in euch ist**, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen; der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen.
9. **Gute Nacht, o Wesen**, / das die Welt erlesen, / mir gefällt du nicht! // Gute Nacht, ihr Sünden, / bleibet weit dahinten, / kommt nicht mehr ans Licht! // Gute Nacht, du Stolz und Pracht! / Dir sei ganz, du Lasterleben, / gute Nacht gegeben.
10. **So nun der Geist des**, / der Jesum von den Toten auferwecket hat, / in euch wohnt, so wird auch derselbige, / der Christum von den Toten auferwecket hat, / eure sterblichen Leiber lebendig machen, / um des willen, daß sein Geist in euch wohnt.
11. **Weicht, ihr Trauergeister**, / denn mein Freudenmeister; / Jesu, tritt herein. // Denen, die Gott lieben, / muß auch ihr Betrüben / lauter Zukker sein. // Duld ich schon hier Spott und Hohn, / dennoch bleibst du auch im Leide / Jesu, meine Freude.

JÉSUS, MA JOIE

1. Jésus, ma joie, / pâturage de mon cœur; / Jésus, mon ornement. / Ah ! Qu'il y a longtemps / que mon cœur est dans l'angoisse, / et qu'il se languit de toi ! // Agneau de Dieu, mon bien-aimé, / que rien d'autre sur cette terre / ne soit l'objet de mon amour.
2. Il n'y a maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Christ Jésus, qui ne se conduisent pas selon la chair, mais selon l'esprit.



Bach



-
3. Sous ton auvent, / je suis protégé des assauts, / de tous mes ennemis. / Que se déchaîne Satan, / que s'aigrissent les ennemis, / Jésus demeure à mes côtés ! // Que le tonnerre et la foudre fassent rage, / que le péché et l'enfer déploient leur terreur, / Jésus me couvrira.
4. Car la loi de l'Esprit qui prend vie en Christ Jésus m'a affranchi du poids du péché et de la mort.
5. Malgré l'ancien dragon, / malgré la gueule de la mort, / malgré la peur qu'elle exhale, / je reste ici à chanter, / en parfaite sérénité. // La puissance de Dieu prend soin de moi ; / la terre et les abîmes devront faire silence, / même s'ils grondent.
6. Pour vous, vous n'êtes pas charnels, mais spirituels. Si du moins l'esprit de Dieu habite en vous, si quelqu'un n'a pas l'esprit de Christ, il ne lui appartient pas.
7. Loin de moi les vaines gloires, / tu es ma réjouissance, / Jésus, mon plaisir ! / Foin des vaines gloires, / je ne veux pas vous écouter, / restez-moi étrangères ! / Le malheur, la misère, la croix, l'opprobre et la mort / ne sauraient, quoique j'endure, / me détourner de Jésus.
8. Que si Christ est en vous, le corps est mort à cause du péché ; mais l'esprit est vie à cause de la justice.
9. Bonne nuit, ô créature / qui a choisi le monde. / Tu ne saurais me convenir ! // Bonne nuit, ô péchés. / Restez donc loin derrière, / ne venez plus à la lumière ! // Bonne nuit, ô orgueil et splendeur. / Et que te soit, ô existence de vice, / accordée une bonne nuit.
10. Et si l'esprit de celui / qui a relevé Jésus d'entre les morts habite en vous, / celui qui a relevé le Christ d'entre les morts / rendra aussi la vie à vos corps mortels / par son Esprit qui habite en vous.
11. Disparaissez, esprits funèbres, / car le maître de ma joie, / Jésus, vient en ces lieux. // Pour ceux qui aiment Dieu, / même l'affliction doit/ être une véritable douceur. // Dussé-je endurer la raillerie et le mépris, / tu demeures, dans ma souffrance, / Jésus, ma joie.

JESUS, MY JOY

1. Jesus, my joy, / my heart's pasture, / Jesus, my adornment! // Oh, how long! How long / has this anxious heart / yearned for you! // Lamb of God, my bridegroom, / apart from you, nothing other on Earth / shall become more dear to me.
2. There is therefore now no condemnation to them who are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
3. Under your shelter, / I am, from the storms / of all enemies, free. // Let Satan threaten, let the fiend rage: / Jesus stands by me! // Though, now, lightning cracks and flashes, / though, too, sin and hell shriek, / Jesus will protect me.
4. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
5. Despite the old dragon, / despite the jaws of death, / despite my fear of them! / here I stand and sing, / in entirely secure peace! // God's might watches over me; / Earth and abyss must be silent, / however much they keep on grumbling.
6. But ye are not in the flesh, but in the Spirit. If so be that the Spirit of God dwells in you. But he who does not have the Spirit of Christ, is not his.



Bach



7. Away with all earthly treasures! / You are my delight, / Jesus, my pleasure! // Away, vain glories, I do not want to hear you, / remain unknown to me! // Misery, want, the Cross, disgrace and death: / however much I suffer, / they shall not tear me from Jesus.

8. And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

9. Good night, o creature / who has chosen the world, / you please me not! // Good night, o sins, / stay far behind, / come no longer into the light! // Good night, o pride and splendor; / And to you, life of vice, / may you have a good night.

10. If therefore the Spirit of him / who raised Jesus from the dead dwells in you, / he who raised Christ from the dead / will also restore life to your mortal bodies / because his Spirit dwells in you.

11. Yield, you mourning-spirits, for my Master of joy, Jesus, is entering in. // To those who love God, / even their sadness must / be as pure sugar! // Though I suffer here mockery and derision, / yet, you remain, even in my sorrow, / Jesus, my joy.



NACH DIR, HERR, VERLANGET MICH

1. **Sinfonia** (mouvement instrumental)

2. **Nach dir, Herr, verlanget mich.** Mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.

3. **Doch bin und bleibe ich vergnügt,** / obgleich hier zeitlich toben / Kreuz, Sturm und andre Proben, / Tod, Höll und was sich fügt. // Ob Unfall schlägt den treuen Knecht, / Recht ist und bleibet ewig Recht.

4. **Leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich!** Denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich dein.

5. **Zedern müssen von den Winden** / oft viel Ungemach empfinden, / niemals werden sie verkehrt. / Rat und Tat auf Gott gestellet, / achtet nicht, was widerbellet, / denn sein Wort ganz anders lehrt.

6. **Meine Augen sehen stets zu dem Herrn;** denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

7. **Meine Tage in dem Leide** / endet Gott dennoch zur Freude. / Christen auf den Dornenwegen / krönet Himmels Kraft und Segen. / Bleibet Gott mein treuer Schutz, / achte ich nicht Menschentrutz. / Christus, der uns steht zur Seiten, / hilft mir täglich sieghaft streiten.

VERS TOI, SEIGNEUR, JE M'ÉLÈVE

1. (mouvement instrumental)

2. Vers toi, Seigneur, je m'élève. Mon Dieu, j'espère en toi. Ne me laisse pas être couvert de honte, que mes ennemis ne se gaussent pas de moi.



Bach



3. Mais je suis et reste content, / bien qu'en ce moment ici puissent faire rage / la croix, la tempête et d'autres épreuves, / la mort, l'enfer et tout ce qui s'ensuit. / Que l'accident frappe le fidèle serviteur, / le droit est et restera éternellement le droit.

4. Conduis-moi dans ta vérité et enseigne-moi ! Car tu es le Dieu qui me sauve ; chaque jour j'espère en toi.

5. Les cèdres devant le vent / souvent ils souffrent, / souvent ils sont renversés. // Remets-t'en à Dieu de tes paroles et de tes actes, / ne fais pas de cas de ceux qui crient contre toi, / car sa parole nous enseigne tout autrement.

6. Mes yeux sont toujours tournés vers le Seigneur ; car il retirera mon pied du filet.

7. Mes jours dans la souffrance / Dieu les achève pourtant dans la joie ; / les chrétiens sur les chemins d'épines / sont conduits par la force et la bénédiction du ciel. // Dieu reste ma fidèle protection, / je ne me soucie pas de la malveillance des hommes, / le Christ, qui se tient à nos côtés, / m'aide chaque jour à lutter jusqu'à la victoire.

FOR YOU, LORD, IS MY LONGING

1. (instrumental)

2. For you, Lord, is my longing. My God, I hope in you. Let me not be put to shame, so that my enemies may not rejoice over me.

3. Yet I am and remain content, / although at the moment here may rage / cross, storm and other trials, / death, hell and what is theirs. // Though misfortune strikes the true servant, / right is and eternally remains right.

4. Lead me in your truth and teach me! For you are the God, who helps me; I await you daily.

5. Cedars must, before the winds, / often feel much hardship, /often they will be overturned. // Place your words and deeds before God, / heed not what howls against you, / for his Word teaches otherwise.

6. My eyes gaze continually at the Lord; for he will draw my foot out of the net.

7. My days spent in sorrow / God ends nevertheless in joy; / Christians upon the thorny ways / are led by heaven's power and blessing. / Let God remain my faithful protection, / I need not heed mankind's cruelty. // Christ, who stands by our side, / helps me daily fight to victory.



Bach



Merci à nos donateurs | Thank you to our donors

BIENFAITEURS ÉMÉRITES | DISTINGUISHED BENEFACTORS

Micheline Beaudry-Somcynsky
Carolyne Blain
Sandra Legault

Marguerite Letts
Lucie Murray Lussier
Eugene Oscapella

Manon Pelletier
Sophie Richard
Benoit Richer

BIENFAITEURS | BENEFACTORS

François Nicolleau

DONATEURS ÉMÉRITES | DISTINGUISHED DONORS

Luc Albert
Louise Binette
François Gauthier, Unique FM

Carmen Labelle
Johane Tremblay
Velma Trudeau

GRANDS DONATEURS | MAJOR DONORS

Louise Bouchard
Françoise Fafard
Madeleine Fortin
Luc Lalonde

Doug MacDonald
Luce Napert
Bruno Potvin
Joan Robertson

Lynne Rossignol
Diane Thibeault
Emmanuelle Tremblay

DONATEURS | DONORS

Louis-Philippe Auger
Monique F. Boulanger
Sylvie Charbonneau
Micheline Chartrand

Alain Chartrand
Maryse Glaude-Beaulieu
Huguette Lidy

Jacqueline Mertens
Marie Pelletier
Andrée Poulin

D'ici le 31 décembre 2024, les dons sont doublés

Notre campagne CŒUR À CHŒUR se prolonge jusqu'au 31 décembre ! D'ici là, notre mécène Micheline Beaudry-Somcynsky continuera à verser une somme équivalant à chaque don reçu jusqu'à concurrence de 5,000 \$. Grâce à votre générosité et à celle de Micheline, nous avons atteint à ce jour 54 % de notre objectif ! L'argent recueilli servira à mettre en scène nos concerts avec musiciens et à développer un nouveau projet de médiation culturelle. Pour faire un don, il suffit de visiter le site web du CCO. Un reçu officiel est remis pour tout montant de 20 \$ et plus. Votre apport nous donne des ailes !

Donations will be matched until December 31st, 2024

Our CŒUR À CHŒUR campaign keeps running! Until December 31st, our patron Micheline Beaudry-Somcynsky will match every donation received up to \$5,000. Thanks to your generosity and that of Micheline, we have now reached 54% of our target! The money raised will help us stage our concerts with musicians and develop a new cultural mediation project. To make a donation, simply visit the CCO website. An official receipt will be issued for any amount of \$20 or more. Your contribution helps us soar!



Bach



Membres | Members – Chœur classique de l'Outaouais

SOPRANOS

Martine BEAULNE
Louise BINETTE
Carolyne BLAIN
Anne-Christine BONFILS
Marie BRODEUR
Viviane CAUDEN
Christine CHARLEBOIS
Micheline CHARTRAND
Marie-Claude FORTIN *
Nathalie FRANCHOMME
Sandra LEGAULT *
Maité NICOLLEAU-PERKINS
Marie PELLETIER
Juanita PERKINS
Sophie RICHARD
Lynne ROSSIGNOL
Johane TREMBLAY
Velma TRUDEAU
Viviane WATELET

ALTOS

Lilia ANTONOVA
Bethany ARMSTRONG
Micheline BEAUDRY-SOMCYNKY ¹
Julie BÉDARD
Chantal CARBONNEAU
Catherine CHARLTON
Patricia DOYON *
Cécile DRÈZE
Josée DUFAULT
Françoise FAFARD
Ariane GIRARD
Ginette LACROIX
Louise LAPIERRE
Éliane LEROUX *
Anna LOM-STEFANIK
Margarita LOPEZ
Chantal MURRAY
Luce NAPERT
Ariane PIRAVEAU
Andrée RODRIGUE
Catherine SABOURIN
Marie SAIKALEY
Diane THIBEAULT
Emmanuelle TREMBLAY

TÉNORS

Luc ALBERT *
Louis-Philippe AUGER
Guy Robert BELLEMARE
Mario DALLAIRE
Marcel FALLU
Marcel MILOT
Bruno POTVIN
Benoit RICHER

BASSES

Claude DUFRESNE
Benoît FARLEY *
Alain FRANCHOMME
Rex FYLES
Laurentin LÉVESQUE (feu)
Bernard LUPIEN
Louis PERRON
Nikolay SHTINKOV
Mike VANIER
Laurent WATELET
Paul WATELET

* *chefs de pupitre | section leaders*

¹ *membre honoraire | honorary member*

Pour nous joindre | To contact us

✉ : C.P. 1653, Succursale B, Gatineau (Québec) J8X 3Y5
☎ : 819 920-0350
@ : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca
🌐 : www.choeurclassiqueoutaouais.ca
: www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais



Bach



Équipe de production | Production Team

Directrice de production | Production Manager : Éliane LEROUX

Assistante à la production | Production Assistant : Patricia DOYON

Billetterie | Ticketing : Carolyne BLAIN, Patricia DOYON, Juanita PERKINS, Johane TREMBLAY

Contrats | Contracts : Carolyne BLAIN

Directrice musicale | Music Director : Tiphaine LEGRAND

Éclairage | Stage Lighting : Normand FELX

Enregistrement et son | Recording and sound : Claude DUFRESNE, Jasmin ROY

Équipe d'installation technique | Technical Setup Team : Claude DUFRESNE, Cécile DRÈZE,
Benoît RICHER

Livret | Booklet : Micheline CHARTRAND, Benoît FARLEY, Johane TREMBLAY,
Anne-Christine BONFILS, Louise BINETTE

Mobilier | Furniture : Bernard LUPIEN, Claude DUFRESNE, Paul WATELET

Outils d'apprentissage en ligne | Online Learning Tools : Benoît FARLEY, Claude DUFRESNE,
Laurentin LÉVESQUE (feu),
Benoît TESSIER

Partitions | Scores : Diane THIBEAULT, Cécile DRÈZE, Nathalie FRANCHOMME

Photographie, vidéo | Photography, video : Richard TARDIF

Programmation | Programming : Tiphaine LEGRAND, Louise BINETTE, Marie-Claude FORTIN,
François FAFARD, Éliane LEROUX, Laurentin LÉVESQUE (feu)

Promotion | Promotion : Johane TREMBLAY, Louise BINETTE, Chantal CARBONNEAU,
Micheline CHARTRAND

Répétitions en pupitre | Sectional Rehearsals : Elyse CHARLEBOIS, Anthony LAMPON

Réseaux sociaux | Social Networks : Johane TREMBLAY

Responsable des bénévoles | Volunteer Manager : Marie-Claude FORTIN

Webmestre | Webmaster : Benoît FARLEY



Programme Hommage

Pour souligner un événement heureux ou honorer la mémoire d'un être cher, le Chœur vous offre la possibilité de commanditer un concert, en tout ou en partie. Veuillez communiquer avec nous pour plus d'information.

Tribute Programme

To mark a special occasion or honor the memory of a loved one, the Choir offers the opportunity to sponsor a whole concert or part of it. For more information, please contact us.



Bach



Merci à nos partenaires et commanditaires
Thank you to our partners and sponsors



unique
94,5 FM



Entente de développement culturel



La Maison Simons est fière
de soutenir les arts et la culture
et d'encourager ses artisans !



simons

Chœur classique de l'Outaouais

LA NATURE DE L'EAU

3 mai 2025, 19 h 30
4 mai 2025, 15 h 30
Église Saint-François-de-Sales

Vous aimeriez chanter avec nous ?
Nous recrutons !

Interested in singing with us?
We're recruiting!

infos@choeurclassiqueoutaouais.ca

Samuel Barber
François-Hugues Leclair
Morten Lauridsen
Glenn McClure
Marie-Claire Saindon

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Anthony Lampron
Piano



Québec

Entente de développement culturel



LE MESSIE DE HAENDEL

EN FRANÇAIS

Le 21 décembre 2024, à 19 h 30, l'Orchestre symphonique de Gatineau
présente le **célèbre *Messie de Haendel en français***
Billets en vente : www.osgatineau.ca

SAISON 2024 2025

ENSEMBLE PRISME
MUSIQUE DE CHAMBRE

18 janvier 2025

D'ABORD GERSHWIN, ENSUITE BOLLING,
ET PRISME JAZZA

ensembleprisme.ca

Gatineau

CAIQ

Le 18 janvier 2025, à 19 h 30, l'Ensemble Prisme présente
D'abord Gershwin, ensuite Bolling, et Prisme jazz
Billets en vente : ensembleprisme.ca